

**Sylvie APRILE, Maryla LAURENT, Janine PONTY**  
Avec une préparation documentaire de  
**Elżbieta ŁATKA et Monika SALMON-SIAMA**

# **Polonaises aux champs**

**Lettres de femmes immigrées  
dans les campagnes françaises**

**(1930-1935)**

Collection  
**- le Rocher de Calliope -**  
Numilog Paris 2015

## Sommaire

### **I. Auteurs de leurs vies**

Sylvie APRILE.....

### **II. Une immigration très encadrée**

Janine PONTY.....

### **III. « Chère Madame et notre Maman », analyse linguistique des lettres**

Elżbieta ŁĄTKA.....

### **IV. Choix de lettres**

traduites par Maryla LAURENT, écrites par :

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Leonora ADAMUS       | Paweł GÓZDECKI           |
| Stefania ANTCZAK     | Agnieszka HULAK          |
| Stanisława BARTOSZEK | Paulina IRAT             |
| Stefania BADEK       | Maria JANICKA            |
| Maria BISTUŁA        | Władysława JASICKA       |
| Albina BOCHENEK      | Jadwiga JUCHNIEWICZ      |
| Antonina BORAL       | Antonina JUSZCZAK        |
| Maria BURAK          | Bronisława JUSZCZYK      |
| Władysława CEGLAREK  | Marja KAMIŃSKA           |
| Justyna CHYL         | Weronika KAPUSTA         |
| Karolina CIEPLIŃSKA  | Józefa KAPUSTA           |
| Waleria CYGAN        | Janina KIELAR            |
| Zofia CZUBA          | Marta KLICHAMER          |
| Joanna CZUBAK        | Wiktorja KLIS            |
| Julja CZUBATA        | Rozalia KLUBA            |
| Maryanna DOMAGAŁA    | Antonina KOBOS           |
| Maria DRAPAŁA        | Władysława KOBYLUK       |
| Zofia DUBIEL         | Marja KOGUT              |
| Bronisława FERDYNUS  | Marianna KOPROWSKA       |
| Elżbieta GOLONKA     | Antonina et Zofja KUBALK |
| Katarzyna GÓRSKA     | Elida KWACZONEK          |
| Maria GÓRSKA         | Antonina KWAŚNA          |
| Maryjanna GÓZDECKA   | Weronika STASZAK         |

## **V. Une histoire d’infanticide**

Maryla LAURENT.....

## **VI. Reconstitution épistolaire**

Monika SALMON-SIAMA.....

## **VII. Julie Duval, une intellectuelle en action**

Maryla LAURENT .....

**Table des illustrations.....**

**Index.....**

### **Table des illustrations**

#### Cartes

1. La Pologne des années trente.

D’après Cz. Nanke, I. Piotrowicz, Wł. Semkowicz, *Mały Atlas Historyczny*, Varsovie, PPWK, 1973.

2. L’Indre-et-Loire.

Corinne Hélin, technicienne CNRS [IRHIS].

#### **I. Auteurs de leurs vies**

Les photographies proviennent du fonds Clergeau déposé aux Archives départementales du Loir-et-Cher à Blois.

Louis Clergeau (1902-1936) horloger-bijoutier de métier, était animé par une passion, encore rare dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, celle de la photographie. Toute sa vie, il sillonna à vélo, appareil en bandoulière, le Val de Loire. Il laissa un fonds de clichés d’une valeur tant esthétique que documentaire dont

la très grande qualité est exceptionnelle. Les photographies de Polonaises y sont nombreuses, celles présentées ici ont été faites dans les années 1930-1935. Il n'existe pas de fonds semblable pour l'Indre-et-Loire.

1. Polonaise chez Henri Gault à Lisery (identité), décembre 1932.
2. Polonaise chez M. P. Laurentre, janvier 1930.
3. Polonaise, février 1932.
4. Polonaise chez M. Regnard à La Prieux (identité), février 1930.
5. Polonaise chez M. Montaru, mai 1930.
6. Polonaise chez Archambault, 1934.
7. Polonaises chez M. Montaru (2 cousines), 1930.
8. Polonaises de la Pastourellerie avec bébé.

## **II. Une immigration très encadrée**

1. Modèle de demande d'ouvrier agricole étranger (collection particulière) : recto-verso (2 feuillets).

2. Contrat de travail (ADIL 10 M 129).

Alors que les contrats types comportent seize articles en trois pages, celui proposé aux ouvriers et ouvrières agricoles polonais en 1932 dans l'Indre-et-Loire tient en une seule page et quatre articles. Ainsi disparaissent des garanties comme celle de pouvoir assister à la messe dominicale ou le fait que l'ouvrier bénéficie de la législation française en cas d'accident du travail.

3. Récépissé de demande d'une carte d'identité de travailleur étranger (collection particulière).

Il s'agit ici d'une demande de renouvellement de la dite carte, établie sous le numéro 305.552. La jeune fille a souscrit un contrat d'un an en juin 1931. Six mois plus tard, elle se soucie déjà de la suite.

4. Carte d'identité (ADIL 10 M 131), avec renouvellement accordé pour deux ans (1932-1934), comme ouvrière agricole.
5. Livret de paye (collection particulière) : couverture et pages intérieures.

III. « Chère Madame et notre Maman », analyse linguistique des lettres

**Lettres originales** (ADIL 10 M 122)

1. Zofia Czuba, 14 décembre 1934 (3 feuillets).
2. Julja Czubata, 22 mai [...] (2 feuillets).
3. Zofia Dubiel, février 1933 [...] (2 feuillets).
4. Agnieszka Hulak, 30 août [...] (2 feuillets).
5. Władysława Jasicka, [s.d.] (2 feuillets).
6. Weronika Kapusta, 14 avril 1932 (3 feuillets).

**IV. Choix de lettres traduites**

**V. Une histoire d'infanticide**

(ADIL, 10 M 129)

1. Permis de visite à la Maison d'arrêt.
2. Lettre du 21 février 1933 de Pierre Chautemps, avocat de Marianna Chodara à Julie Duval.

**VI. Reconstitution épistolaire**

(ADIL 10 M 121-124)

1. Fiche dressée par Julie Duval pour Władysława Idczak comme pour chacune des ouvrières agricoles dont elle s'occupe.
2. Lettre du 5 avril par laquelle Władysława annonce sa grossesse l'inspectrice. Julie Duval y a souligné la date du 14 novembre : « *je gardais les vaches le quatorze novembre [...]* »

*et un soldat est passé et il était ivre et il s'est approché de moi [...] j'ai dit que je comprenais pas et j'ai pas pu m'en sortir toute seule ».*

3. Lettre du 8 mai 1933 de la vicomtesse de La Panouse à Julie Duval. Janine, la petite fille de Władysława sera accueillie à l'Abri maternel de Bourdigal, œuvre de charité reconnue d'utilité publique qui prend en charge les enfants âgés de plus de six mois.

4. Carte postale du 3 mai 1935 envoyée par Guy Bourdais à Władysława Idczak (recto et verso).

5. Julie Duval demande au maire une attestation de mariage pour Władysława avec la mention « qu'en se mariant, elle est devenue Française ». On remarque l'ajout a posteriori, de la main de l'inspectrice qu'il a été répondu positivement à sa requête : « *Satisfait* ».

6. Bulletin de mariage avec la mention «Władysława Idczak qui déclare avoir opté pour la nationalité française ».

## **VII. Julie Duval, une intellectuelle en action**

1. Couverture du livre écrit par Julie Laguirande-Duval, *Contes et légendes de Pologne*, Paris, F. Nathan, 1929. (Collection privée)

2. Livret d'élève de l'École Sociale de l'Association des Surintendantes, avec la photographie de Julie Duval en 1929. (Archives ETSUP)

3. Lettre du 11 avril 1930 de Julie Duval à son mari où elle évoque sa nouvelle formation sociale. (2 feuillets). (Collection Bernard Duval).

4. Lettre sans nom d'une ouvrière agricole désespérée. (ADIL, 10 M 122)

L'inspectrice souligne les phrases inquiétantes (Feuillet 1 : « *ma patronne est très méchante et je ne sais pas comment je vais tenir, le travail est très dur et la patronne est une ivrogne, elle boit de la gnole et s'en prend à moi, elle veut même me*

*frapper. Chère madame, je vous écris à genou. Dites-moi ce que je dois faire, comment je peux vivre. L'année ne fait que commencer et je vais si mal que je voudrais me donner la mort ».*

Feuillet 2 : *« je vous supplie comme si vous êtes ma mère, venez-moi en aide pour que ça aille un peu mieux [...] si ça va pas mieux, j'avais me donner la mort parce que je vais pas tenir ».*

Feuillet 3 : *« je vous en supplie comme je supplierais le Bon Dieu, conseillez-moi et aidez-moi sinon je vais mourir à rester chez des gens pareils pendant un an ».*

L'inspectrice, dans sa recherche d'identification de l'auteure de la lettre, note en marge le nom de la poste, puis le nom de l'employeur probable.

Julie Duval, Rapport à la Conférence annuelle des Inspectrices Départementales du 23 mai 1933. (ADIL 10 M 122)

6. Photographie de Julie Duval vers 1940. (Archives Bernard Duval)